

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;Maçarskaia Maria coordinateur ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina (supplée Frogneux Cécile) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en russe.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>1 <b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>· structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>· transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en russe en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen de traduction sur poste de travail du traducteur professionnel en présentiel. L'évaluation pourra, le cas échéant, porter également sur certaines tâches et travaux (voir spécifications propres à chacun des trois ateliers). Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée vaut pour un tiers de l'évaluation finale de l'UE</p> <p>Lorsque deux volets des Ateliers de traduction spécialisée sont en échec, l'UE ne peut être validée, et ce, quelle que soit la note globale obtenue.</p> <p>Si, malgré une note globale égale ou supérieure à 10, l'étudiant.e. présente deux insuffisances, la note globale finale sera calculée en faisant la moyenne des deux échecs et les volets en échec devront être représentés durant la session d'août.</p> <p>En cas d'échec global, le ou les volets en échec devront être représentés.</p> <p>Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Travail sur poste de travail du traducteur professionnel en présentiel ; travail préparatoire en non présentiel, via e-learning (le cas échéant).</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire.</p>
Contenu	<p>Traduction spécialisée : Questions de droit : après une introduction contrastive français-russe sur les domaines du droit et le droit des contrats, traduction russe &gt; français de contrats des types les plus fréquemment rencontrés dans la pratique des traducteurs (vente, bail, assurance, etc.).</p> <p>Traduction spécialisée : Question d'économie : traduction de textes économiques d'ordre général, correspondance commerciale.</p> <p>Traduction spécialisée : Questions techniques &amp; scientifiques: étude contrastive de la langue des sciences et des techniques en russe et en français ; traduction russe &gt; français de textes de vulgarisation de nature technique ou scientifique en lien avec l'actualité technoscientifique.</p>
Ressources en ligne	/

Bibliographie	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		